

**DISCOURSES OF COLLECTIVE  
IDENTITY IN CENTRAL  
AND SOUTHEAST EUROPE  
(1770–1945)**

**TEXTS AND COMMENTARIES**

**VOLUME I**

**LATE ENLIGHTENMENT**

—

**EMERGENCE OF THE MODERN**

**‘NATIONAL IDEA’**

Edited by

**Balázs Trencsényi and Michal Kopeček**



**CENTRAL EUROPEAN UNIVERSITY PRESS**

**Budapest • New York**

# Table of Contents

<i>Acknowledgments</i> .....	ix
<i>Inter-texts of identity</i> .....	1

## Introduction

László Kontler: <i>The Enlightenment in Central Europe?</i> .....	33
Paschalis M. Kitromilides: <i>The Enlightenment in Southeast Europe: Introductory considerations</i> .....	45

## Chapter I.

### The Transformation of Symbolic Geography

Ivan Lovrić: <i>The customs of the Morlachs</i> .....	57
Iosipos Moisioudax: <i>Apology</i> .....	65
Daniil Philippidis and Grigorios Constantas: <i>Novel geography</i> .....	73
Johann Pezzl: <i>Sketch of Vienna</i> .....	80
Stanisław Staszic: <i>On the statistics of Poland</i> .....	86
Josef Dobrovský: <i>Concerning the constant and enduring allegiance of the Slav peoples to the House of Austria</i> .....	97
Dinicu Golescu: <i>Account of my journey</i> .....	104
Joakim Vujić: <i>Characteristics of the Serbian people</i> .....	112
Pashko Vasa: <i>The truth on Albania and Albanians</i> .....	118

## Chapter II.

### Cultural and Historiographical Narratives of Identity

Joseph von Sonnenfels: <i>On the love of Fatherland</i> .....	127
Franciszek Salezy Jezierski: <i>Some words, alphabetically ordered</i> .....	132
Józef Wybicki: <i>Dąbrowski Mazurka</i> .....	137
Adamantios Korais: <i>Report on the present state of civilization in Greece</i> .....	141
György Bessenyei: <i>Oration on the subject-matter of the country</i> .....	148
Ján Hrdlička: <i>The Slovak nation</i> .....	155

Antonín Puchmajer: <i>Ode to John Žižka of Trocnov</i> .....	162
Petru Maior: <i>The history of Romanian beginnings in Dacia</i> .....	169
Ion Budai-Deleanu: <i>The Gypsy epic</i> .....	177
Ivan Seliminski: <i>Letter to Georgi Zolotovich</i> .....	182
İbrahim Şinasi: <i>Odes</i> .....	188

### Chapter III. Creating an Enlightened National Public

Alois Blumauer: <i>Observations on Austria's Enlightenment and literature</i> .....	197
Karel Thám: <i>Apology of the Czech language</i> .....	202
Dimitrios Katartzis: <i>Advice to the youth</i> .....	210
Dositej Obradović: <i>Letter to Haralampije</i> .....	218
Josip Voltić: <i>A dictionary of the Illyrian, Italian, and German languages</i> .....	223
József Kármán: <i>The refinement of the nation</i> .....	231
Bernard Bolzano: <i>Concerning the relations between the two peoples of Bohemia</i> .....	237
Neofit Rilski: <i>Bulgarian grammar</i> .....	246
Partenij Zografski: <i>Thoughts about the Bulgarian language</i> .....	252
Naum Veqilharxhi: <i>A preface to young Albanian boys</i> .....	258

### Chapter IV. Reform and Revolution: Formatting the Enlightened Polity

Joseph Richter: <i>Joseph II's Prayer-Book</i> .....	265
József Hajnóczy: <i>Letter to Miklós Forgách</i> .....	270
<i>Supplex Libellus Valachorum</i> .....	276
<i>The Targowica Confederation</i> .....	282
Tadeusz Kościuszko: <i>Połaniec Manifesto</i> .....	286
Alojzy Feliński: <i>Hymn</i> .....	293
Rigas Velestinlis: <i>New political constitution</i> .....	297
Patriarch Anthimos: <i>Paternal instruction</i> .....	304
Tomo Bassegli: <i>Patriotic musings</i> .....	312
Đorđe Petrović (Karadorđe): <i>Letter to Petar Petrović Njegoš</i> .....	319
Naum Râmniceanu: <i>Important treatise</i> .....	324
Mustafa Reşid Paşa: <i>The Gülhane Edict</i> .....	332
Ivan Frano Jukić: <i>Wishes and pleas of Christians in Bosnia to Sultan Abdülmeçid</i> .....	340
<i>Program of the Albanian League of Prizren</i> .....	347

**DISCOURSES OF COLLECTIVE  
IDENTITY IN CENTRAL  
AND SOUTHEAST EUROPE  
(1770–1945)**

**TEXTS AND COMMENTARIES**

**VOLUME II**

**NATIONAL ROMANTICISM**

—

**THE FORMATION  
OF NATIONAL MOVEMENTS**

Edited by  
Balázs Trencsényi and Michal Kopeček



**CENTRAL EUROPEAN UNIVERSITY PRESS**  
Budapest • New York

## Table of Contents

### Introduction

The 'Identity Reader' Project .....	1
Miroslav Hroch: <i>National Romanticism</i> .....	4

### Chapter I.

#### Historicizing the Nation: Images of the Past, Continuity into the Present

Dániel Berzsenyi: <i>To the Hungarians</i> .....	21
Joseph von Hormayr: <i>Austria and Germany</i> .....	27
Joachim Lelewel: <i>Legitimacy of the Polish nation</i> .....	33
Mihail Kogălniceanu: <i>Speech for the opening of the course on national history</i> .....	42
František Palacký: <i>A History of the Czech nation in Bohemia and Moravia</i> .....	50
Mihály Horváth: <i>History of the Hungarian war of independence of 1848–1849</i> .....	57
Jakub Malý: <i>Our national rebirth</i> .....	65
Constantinos Paparrigopoulos: <i>History of the Hellenic nation</i> .....	72
Jovan Jovanović Zmaj: <i>Bright graves, Grandfather and grandson</i> .....	81
Ivan Vazov: <i>Under the yoke</i> .....	87
Namik Kemal: <i>Ottoman history</i> .....	94

### Chapter II.

#### Spirit of the Nation: Customs, Language, Religion

Josef Jungmann: <i>Second conversation concerning the Czech language</i> .....	103
Vuk Stefanović Karadžić: <i>Little Slavo-Serbian song book of the common people</i> .....	112
Ferenc Kölcsey: <i>National traditions, Hymn</i> .....	117
Maurycy Mochnacki: <i>Thoughts on how the translation of foreign belles-lettres influences Polish literature</i> .....	126
Charles Sealsfield: <i>Austria as it is</i> .....	132
Dimitrios Vyzantios: <i>Babel, or the local distortion of the Greek language</i> .....	138
Henryk Rzewuski: <i>Moral varieties</i> .....	143
Ľudovít Štúr: <i>The Slovak dialect, or the necessity of writing in this dialect</i> .....	148
Jevrem Grujić and Milovan Janković: <i>South Slavs, or the Serbian nation with the Croats and the Bulgarians</i> .....	154

Simion Bărnuțiu: <i>The public law of the Romanians</i> .....	160
Dora D'Istria: <i>The Albanian nationality on the basis of popular songs</i> .....	168
Osman Hamdi Bey and Victor Marie de Launay: <i>The popular costumes of Turkey in 1873</i> .....	174
Stefan Verkovich: <i>Veda Slovena</i> .....	181
Teodosij Gologanov: <i>Letter on the renewal of the Archbishopric of Ohrid</i> .....	188
Mihai Eminescu: <i>Political articles</i> .....	194

### Chapter III. The Nationalization of Space

Ján Kollár: <i>The Daughter of Sláva</i> .....	205
Adam Mickiewicz: <i>Pan Tadeusz</i> .....	211
István Széchenyi: <i>Hunnia</i> .....	224
Ljudevit Gaj: <i>Proclamations</i> .....	230
Ilija Garašanin: <i>The draft</i> .....	238
Ioannis Kolettis: <i>Of this great idea</i> .....	244
Karel Havlíček Borovský: <i>The Slav and the Czech</i> .....	249
<i>Petition to the Emperor against the unification of Bohemia and Moravia</i> .....	255
Johann Majláth: <i>An examination of the question: whether to annex the Carpathian Slavs and Ruthenians to the Magyars</i> .....	262
Lajos Kossuth: <i>Proposal. Concerning the future political establishment of Hungary</i> .....	268
Alecu Russo: <i>The song of Romania</i> .....	277
Petar Beron: <i>Slavic philosophy</i> .....	284
Ahmed Midhat Efendi: <i>The basis of reform</i> .....	291
Sami Frashëri: <i>Albania, what it was, what it is and what it will be?</i> .....	297

### Chapter IV. The Nation and Its Neighbors in Europe: Problems of Coexistence

Markos Renieris: <i>What is Greece? West or East?</i> .....	307
Viktor von Andrian-Werburg: <i>Austria and her future</i> .....	315
František Palacký: <i>Letter to Frankfurt, 11 April 1848</i> .....	322
Miklós Wesselényi: <i>Oration on the matter of the Hungarian and Slavonic nationalities</i> .....	330
Janko Drašković: <i>Dissertation, or Treatise</i> .....	339
Ludovít Šuhajda: <i>Magyarism in Hungary</i> .....	348
Lajos Mocsáry: <i>Nationality</i> .....	354
Stefan Buszczyński: <i>The future of Austria</i> .....	361
Svetozar Miletić: <i>The Eastern Question</i> .....	366
Ion C. Brătianu: <i>Nationality</i> .....	373
<i>Memorandum of the Secret Central Bulgarian Committee</i> .....	380

**Chapter V.**  
**National Heroism: Revolution and Counter-Revolution**

Dositej Obradović: <i>Rise, O Serbia</i> .....	391
Alexandros Ypsilantis: <i>Fight for Faith and Motherland!</i> .....	396
Dionysios Solomos: <i>Hymn to Liberty</i> .....	403
Adam Mickiewicz: <i>Prophecies</i> .....	408
Henryk Kamieński: <i>Vital truths of the Polish nation</i> .....	421
Petar II Petrović Njegoš: <i>The mountain wreath</i> .....	428
Franz Grillparzer: <i>Field-marshal Radetzky</i> .....	436
Sándor Petőfi: <i>National song</i> .....	440
<i>Requests of the Slovak nation</i> .....	445
Jevrem Grujić: <i>A vision of the state</i> .....	451
Zsigmond Kemény: <i>After the revolution</i> .....	455
Nicolae Bălcescu: <i>The course of revolution in the history of the Romanians</i> .....	463
Hristo Botev: <i>Hadji Dimiter, The hanging of Vasil Levski</i> .....	473
<i>Two Macedonian manifestos</i> .....	478
Namık Kemal: <i>Motherland, or Silistra</i> .....	486
Mehmed Akif: <i>Hymn to Independence</i> .....	494